

РЕЦЕНЗИИ



РЕЦЕНЗИЯ НА КНИГУ «МЕЖДИСЦИПЛИНАРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ В ЦИФРОВОМ ОБЩЕСТВЕ»¹

Владислав Александрович Лекторский

академик РАН, главный научный сотрудник Института философии РАН,
г. Москва, Россия

BOOK REVIEW OF INTERDISCIPLINARY COMMUNICATION AND LINGUISTIC EDUCATION IN A DIGITAL SOCIETY

Vladislav A. Lektorskij

Academician of the Russian Academy of Sciences, Chief Researcher at the
Institute of Philosophy of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia.

Рецензируемая книга, рекомендованная к публикации Российской академией образования, представляет собой коллективный труд, посвящённый изучению современных направлений в теории межкультурной коммуникации, в науке о переводе, лингводидактике и дидактике перевода. Авторский коллектив монографии составляют учёные Российской академии образования, профессора ведущих университетов России — известные специалисты в области межкультурной коммуникации, истории, теории и методологии перевода, лингводидактики и дидактики перевода.

Авторы коллективной монографии показывают, как развитие информационных технологий не только предоставляет множество новых возможностей для массового обмена информацией самого разного характера и содержания, но и меняет характер межкультурного общения, переводческой деятельности, вносит су-

¹ Межкультурная коммуникация и лингвистическое образование в цифровом обществе: коллективная монография / Н.К. Гарбовский, Т.В. Кортова, Л.В. Куликова [и др.]; под ред. Н.К. Гарбовского. М.: Издательство Московского университета, 2025. 299 [1] с.

щественные коррективы в принципы и методы лингвистического образования.

Предметом исследования, описанного в коллективной монографии, является содержание и организация образовательной деятельности, направленной на обеспечение эффективности межкультурной и межъязыковой коммуникации в условиях цифровизации коммуникационной среды.

Актуальность данной книги обусловлена изменениями в общественной жизни, вызванными возрастающей цифровизацией различных сфер человеческой деятельности, в том числе межкультурного посредничества и межъязыковой коммуникации, а также образовательного процесса.

Проблемы лингвистического образования, призванного обеспечить успешность коммуникации в современном мировом сообществе, уже давно вышли на передний план. Причин этому много, а самая острая, хорошо всем известная и понятная — это, конечно, изобретение, а вернее — пришествие интернета, предоставляющего возможность свободного, массового, всемирного общения между представителями разных народов и разных культур. С развитием информационных технологий и интернета, люди получили возможность свободно общаться и взаимодействовать с представителями других культур, преодолевая географические и языковые границы. Однако, несмотря на все преимущества цифровой коммуникации, она создаёт новые вызовы и сложности.

По справедливому заключению авторов монографии, межкультурная коммуникация является сложным и многогранным процессом, который включает в себя передачу информации и взаимодействие между представителями различных культур. Анализируя происходящие на фоне процессов формирования нового миропорядка и развития новых информационных технологий трансформации, авторы подчёркивают важность культурной осведомлённости и адаптивности в международном взаимодействии, поднимают вопрос о роли языка как инструмента культурного самосознания и интеграции, акцентируют внимание на новых подходах и методах обучения в подготовке специалистов межкультурной коммуникации, подчёркивая значимость перевода в обмене знаниями и культурными ценностями.

Изменения в глобальном мире, в частности повышение конфликтности межкультурной коммуникации, также требуют изучения, что тоже обуславливает актуальность ряда глав монографии. Очевидна принципиальная новизна данной коллективной работы,

в которой оригинальное исследование современных дискурсивных практик в сфере лингвокультурного общения базируется на солидном теоретическом фундаменте работ предшественников — исследователей межкультурной коммуникации, межкультурного посредничества, глобализации различных сфер жизни и развития новых образовательных технологий. Общий список публикаций, на которые ссылаются авторы публикации, составляет более 450 наименований на русском и иностранных языках.

Монография включает четыре раздела.

Первый раздел «Межкультурная коммуникация в меняющемся мире» содержит две главы: «Теория и практика межкультурной коммуникации в эпоху цивилизационных перемен: *quo vadis*» (автор — Л.В. Куликова) и «Лингвистические аспекты современной межкультурной коммуникации: глобализация vs культурно-языковое разнообразие» (автор — Т.В. Кортава). В первой из них рассматриваются актуальные тенденции эволюции межкультурной коммуникации и, в частности, проблема межкультурной медиации конфликтных дискурсов, вторая посвящена проблеме сохранения и поддержки языков народов России в современном мире.

Второй раздел «Изучение иностранных языков в России и национальная идентичность» включает главы «Изучение иностранных языков, межкультурная коммуникация и национальная идентичность в эпоху глобализации» (автор — М.А. Марусенко) и «Национальные особенности иноязычного образования в России» (автор — С.Г. Тер-Минасова). Первая посвящена исследованию образовательной языковой политики как производной межкультурной и межкультурной коммуникации в эпоху глобализации, в частности автор уделяет особое внимание проблеме языковой и культурной самоидентификации учащихся. Вторая глава освещает актуальные вопросы обучения иностранному языку в России в контексте глобализации межкультурной коммуникации, при этом на первом месте оказывается вопрос о психологических и культурных стереотипах как учащихся, так и учителей.

Раздел третий «Теория и дидактика перевода в эпоху «господства цифры» содержит четыре главы. Автор первой главы (О.И. Костикова) «Аксиология перевода: традиции и «новые» ценности» убедительно показывает, как обращение к опыту предшественников позволяет установить неразрывную связь переводческой деятельности со всей жизнью общества, место и роль перевода в развитии цивилизации. Во второй главе «Междисциплинарный статус науки о переводе в цифровую эпоху» (автор — Н.К. Гарбовский),

предлагается новое понятие «цифровой перевод», определяющее новый вид технологии перевода, систему сетевого взаимодействия переводчика и цифровых информационно-коммуникационных средств, искусственного интеллекта (ИИ), способный повысить эффективность переводческого искусства и качество переводческой продукции. Автор третьей главы «Волны цифровизации и подготовка переводчиков» (А.В. Ачкасов) отмечает, что начиная с 1980-х цифровые технологии меняли условия, способы и инструменты межкультурной и межкультурной коммуникации. Переводоведение и университетские программы подготовки переводчиков и по-разному реагировали на новые реалии в разные периоды цифровизации. Можно говорить о трёх «волнах» цифровизации межкультурной и межкультурной коммуникации.

Четвёртый раздел «Перевод — вектор межкультурной коммуникации» посвящён вопросам разных видов переводческой практики. В первой главе «Переводы Священного Писания в цифровую эпоху: подходы и старые проблемы» (авторы — И.И. Валуйцева, А.А. Осипова, Г.Т. Хухуни) рассматривают некоторые переводы Библии, создатели которых претендуют на реализацию в них принципиально новых подходов, соответствующих потребностям современного общества и принятым в нём принципам. Отмечается, что в определённом отношении подход к воспроизведению Священного Писания на других языках характеризуется определённой парадоксальностью. Автор второй главы «Многогранность интерсемиотического перевода: от языка жестов к тифлокомментированию» (В.Е. Горшкова) отмечает, что расширяются исследования аудиовизуального перевода (АВП), основанного на широком применении новых информационных технологий, значительно ускоряющих и в определённой степени облегчающих переводческую деятельность. Среди реципиентов АВП учитывается особая категория слабовидящих зрителей, нуждающихся в своего рода комментировании происходящего на экране (аудиоописания / тифлокомментировании), в частности, вербализации маркеров культурообусловленных и интертекстуальных аллюзий в тесной связи с другими средствами языка кино (кинодиалог, шумовое оформление, музыка).

Раздел завершается главой «Язык как барьер на пути к пониманию чужого культурного кода» (автор — М.Н. Есакова). Автор замечает, что в ряде случаев межкультурной коммуникации язык оказывается не ключом, а барьером на пути расшифровки культурного кода другого этноса. Речь в этом случае идёт не о языке оригинала, глубокое понимание которого в самом деле является

ключом к познанию иной культуры, а о языке перевода, средствами которого и пишется «картина чужого мира».

Авторы монографии представили своё видение некоторой части проблематики лингвокультурологического образования в эпоху цифровизации коммуникации и изменений в глобальном образовательном пространстве, в частности, проблем подготовки переводчиков.

Монография является важной вехой в развитии современной теории межкультурной коммуникации, теории перевода, лингводидактики и дидактики перевода.

Практическое применение результатов проведённых авторами монографии исследований возможно как в плане обновления курсов по межкультурной коммуникации, сопоставительной лингвистике, истории и теории перевода, так и на практических занятиях по иностранным языкам и различным видам перевода.

Корректор *А. В. Игумнов*. Компьютерная верстка *В. Н. Кокорев*

Журнал зарегистрирован в Министерстве печати и информации РФ.

Свидетельство о регистрации ПИ № ФС77-28752 от 4 июля 2007 г.

Адрес редакции: 119991, ГСП-1, Москва, Ленинские горы, Первый гуманитарный корпус, к. 1150.

Тел.: 8 (495) 932-80-72

Подписано в печать 27.05.2025. Формат 60×90/16. Бумага офсетная. Усл. печ. л. 14,75. Уч.-изд. л. 14,0.

Тираж 45 экз. Изд. № 13100. Заказ №

Издательство Московского университета. 119991, Москва, ГСП-1, Ленинские горы, д. 1, стр. 15.

Тел.: (495) 939-32-91; e-mail: secretary@msupress.com. Отдел реализации. Тел.: (495) 939-33-23;

e-mail: zakaz@msupress.com. Сайт Издательства МГУ: <http://msupress.com>

Отпечатано в типографии ООО «Паблит». 127214, г. Москва, Полярная ул., д. 31В,
стр. 1, Э/ПОМ/К 3/1/1. Тел.: (495) 859-48-62